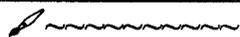


*La opresión en La casa grande de Mohammad Dib et La familia de Pascual Duarte de Camilo José Cela*

 Nourine Elaid Lahouaria\*

**Introducción:** Antes de adentrarme en la exposición de mi trabajo, quisiera explicar su título, pues la opresión quiere decir: 1) violentar a alguno o tiranizarlo. 2) Obligarle con vejación o molestia. 3) Ejercer presión sobre él.<sup>1</sup> Dentro de los motivos que han orientado la elección de este estudio comparativo, en primer lugar, es su carácter político y social. Mohammad Dib y Camilo José Cela escriben en condiciones históricas y sociales parecidas. Pertenecen a la misma generación (el primero nace en 1921, y el segundo en 1916) y en efecto a un grupo de oprimidos, viviendo las diferencias de la opresión. La casa grande publicada en 1952 trata de preparar sus personajes al combate y desde entonces a la liberación, razón por la cual hace patentes las crueldades del colonialismo francés.

En cuanto a La familia de Pascual Duarte publicada en 1942, es una obra de una España recién salida de la guerra civil (1936-1939), por eso su arte tiene que reflejar las atrocidades sociales que acaban de suceder.

La casa grande es una novela que pone de relieve la existencia de la familia de Ayni y sus relaciones con las demás familias inquilinas. Esa novela habla de la infancia de Omar durante los años 1938-1939 en Dar Sbitar en Tlemcen en el oeste argelino. Este título le viene del hecho que ha sido utilizada como hospital durante la primera guerra mundial (1914-1918). La abuela de Dib y uno de sus tíos han vivido en ella. Mohammad Dib ha querido concentrar en su obra los problemas de Argelia: la dura condición humana, la exasperación ante las injusticias y la preparación del combate de manera clandestina.

En cuanto a La familia de Pascual Duarte, pues en lo esencial es una confesión de un condenado a muerte que confiesa sus culpas para explicar públicamente su conducta y el porqué de todas sus violencias. Es muy probable que cuando Pascual asesina a su madre, eso simboliza

\*-Maître de Conference B- Section d'espagnol- Dép. de langues latines- Fac. lettres, langues et arts- Université d'Oran Es-senia.

1-Diccionario de la lengua española, Ed, Labor, S.A, Edición conmemorativa (1915-1990), Barcelona, 1990, P.454.

matar la junta directiva. Este estudio comparativo pone en evidencia la opresión del pueblo (que sea en Argelia o en España) en su contexto político y económico.

**1. La opresión política:** La C.G y La F de P.D,<sup>1</sup> son obras comprometidas, manifiestan la explotación colonial/ dictatorial, eso implica como corolario inmediato la desposesión.<sup>2</sup> Mohammad Dib insiste sobre el resultado, se acerca mucho más de la víctima frustrada apartada y desposeída de su estatuto de hombre libre. El poder colonial en Argelia de los años 38-39 está encabezado por el Gobierno General que reside en Argel<sup>3</sup> . Representa el gobierno de la república francesa: Gobierno de Vichy.<sup>4</sup> La obra de Dib es un atestado del sistema político de aquella época que se apoya esencialmente en la guardia civil y la policía. Toda la jerarquía policíaca ha sido citada, desde el inspector hasta el agente. Con la guardia civil forman la fuerza de intervención brutal. La pesquisa de Dar Sbitar y el detenimiento de Bni Bublén son ejemplos muy significativos<sup>5</sup> .

La F de P.D no se refiere al poder dictatorial, Camilo José Cela se alude raramente a los militares éstos son casi ausentes con la excepción de “Don Jesús González de la Riva” y del “Sargento de artillería”<sup>7</sup>. En La C. G la presencia colonial es constante, basta denunciar las consecuencias para que el lector se acuerde automáticamente de los orígenes. El colono se manifiesta sin que sea nombrado, es el tema de todas las discusiones entre campesinos: «*Les travailleurs unis sauront arracher cette victoire aux colons et au Gouvernement Général*».<sup>8</sup>

Las personas que representan esta potencia pierdan completamente su calidad de hombre: son para la junta directiva como el escabelo para la cirugía. Todos desempeñan un papel idéntico, todos participan de cerca o de lejos en la imposición obligatoria de las reglas en el pueblo como en la ciudad:«*Le siguieron los carabineros, le descubrieron y le mandaron a presidio*».<sup>9</sup>

**1.1. Los instrumentos de la dominación:** El poder colonial/dictatorial es fijado, manda con una mano de hierro, Cela le compara a : «*una*

---

1- Abreviaturas de La familia de Pascual Duarte y La casa grande.

2- En una colonización de un pueblo, la tierra es el primer elemento a adquirir.

3- La C.G.P.120.

4- M. Lamande “Algérie”, Edition Berger-Levrant, Paris, 1950, P. 210.

5- La C.G.Págs.41-52.

6- La F. de P.D., P.19.

7- La F. de P.D., P.116.

8- La C.G.P.120.

9- La F.P.D.P.30.

*tortuga baja y gorda, una culebra enroscada que temiese despegarse del suelo*». <sup>1</sup> El poder en esta obra es permanentemente establecido sobre una justicia a la medida, que protege sus intereses y posesiones. En La C.G pasa lo mismo, la ley está impuesta unilateralmente, el viejo Ben Sari dice que no quiere someterse a la justicia porque está hecha únicamente para proteger los colonos y aplastar el pueblo argelino. <sup>2</sup>

En el texto español P. D asesina a Estirao un compañero suyo y le condenan a tres años de encarcelamiento: *«tres años me tuvieron encerrado»*. <sup>3</sup> Vuelve a la misma cárcel para pasar casi la misma temporalidad al matar a su madre, inferimos eso de sus propias palabras: *«A Muños no lo volví a ver en los días de mi vida. A Conrado, don sí; tres años y medio más tarde»*. <sup>4</sup> Pero al asesinar a don Jesús esta vez está condenado a muerte porque se ha pasado de la raya. La pena de muerte es la respuesta categórica de la dictadura a todo quien se atreve tocar su sistema. Considera eso como atentar a la soberanía nacional: sería un lance de honor.

1.2. **Las pesquisas:** En Dar Sbitar la policía lanza sus investigaciones y vigila las idas y vueltas de Hamid Sarraj. En un estilo de reportaje Dib presenta una pesquisa en Dar Sbitar con todas sus secuencias: <sup>5</sup>ruidos, desorden, tumulto y planos escénicos creando un reportaje/película o un cuadro dramático vivo; de aquí el realismo de la obra: *«Dans quelle chambre habite Hamid Sarraj? ...ils renversèrent tout...ils traînaient la malade...»*. <sup>6</sup>

Estos representantes del orden o del poder aterrorizan a la población porque han sido siempre violentos como notamos en estos ejemplos de La familia de Pascual Duarte: *«Me atosigó bastante la llegada de los civiles»*, *«Lola estaba como transida por el temor que le produjera la visita»*. <sup>7</sup> Después de cada pesquisa hay siempre brutalidades y detenciones como notamos aquí: *«La police opérât dans le quartier... des jeunes gens et des hommes mûrs furent emmenés ainsi, qu'on ne revit plus»*. <sup>8</sup>

---

1- La F.P.D.P.26.

2- La C.G.P.52.

3- La F.P.D.P.132.

4- La F.P.D.P.137.

5- La C.G.P.41 y siguientes.

6- La C.G.Págs.41-51.

7- La F.P.D.Págs.75.76.

8- La C.G.P.52.

El marido de Zina era militante e intentaba sensibilizar a sus compatriotas, esa actividad le condujo a la cárcel: «*Résultat: il a été jeté en prison. Tant et tant de fois*»,<sup>1</sup> «*Lekhel Mohammad...n'a t'il pas été arrêté dans la rue le mois passé sans qu'on sache la raison?...Lekhel n'avait jamais affaire à la justice jusqu'à ce jour*».<sup>2</sup>

1.3. **Los asesinos:** Son otros métodos que el poder inventa para dominar mejor su acción como podemos ver en este ejemplo: «*Il est arrivé dans les locaux de la police en bonne santé. Il en est ressorti trois jours après, mort*».<sup>3</sup> Casos como éstos son numerosos en La C.G sobre todo tortura hasta la muerte y disimulación del crimen bajo forma de desaparición. En la obra española, Camilo José Cela nos presenta otra forma de la represión política, esta vez de manera explícita en la escena de la iglesia, cuando el cura pide a Pascual Duarte rezar imitando a don Jesús la figura emblemática del pueblo porque encarna el poder militar y económica a que aspira la dictadura franquista en la España de los años 1939-1975: «*Siéntate allí. Cuando veas que don Jesús se arrodilla, te arrodillas tú; cuando veas que don Jesús se levanta, te levantas tú; cuando veas que don Jesús se sienta te sientas tú también*».<sup>4</sup>

Los actos represivos que el texto argelino y español encierran, son graves y perjudican la dignidad del hombre que la opresión le aliena, le despachurra y le conduce al embrutecimiento, porque reduce sus potencias mentales a una simple operación mecánica. Contra la represión del estado, nace la narrativa acusativa y repulsiva de Dib y Cela. No se contentan de denunciar la represión política, sino que se preparan como vamos a ver en seguida, a proyectar un flach sobre la realidad socioeconómica de La C.G y La F.de P.D. El discurso acusador en estas obras, evoca secuencias que indican la pobreza más honda del pueblo que suspira con voces de necesidad.

**2.La opresión económica:** Además de la opresión política que hemos visto anteriormente, la junta política en los dos textos, utiliza otro estratagema para mantener su poder: empobrecer al pueblo. Personajes de las dos novelas son conscientes de esta situación y la expresan claramente: «*Ayni déclarait souvent: -Nous sommes des pauvres. Les*

---

1- La C.G.P.60.

2- La C.G.P.108.

3- La C.G.P.108.

4- La F.P.D.P.68.

---

*autres locataires l'affirmaient aussi*.<sup>1</sup> La vecina Zina confiesa a Ayni lo siguiente : «*On avait tout vendu, on ne possédait plus rien*». <sup>2</sup>

En el texto español, P.D siendo pobre, el día de su casamiento no podía dar a comer a sus invitados: «*Sé que hubo en el pueblo quien me criticó por no haber dado de comer*». <sup>3</sup> En Dar Sbitar, Dib insiste sobre el hecho de que casi toda la población argelina se ha vuelto necesitada: «*Tous ces pauvres rassemblés ! Combien ils étaient nombreux... personne qui sache compter suffisamment pour dire notre nombre*». <sup>4</sup>

El joven Omar y héroe de la obra se preguntaba el porque de tal situación: «*Mais pourquoi sommes-nous pauvres*». <sup>5</sup> En el texto español, Cela explica eso por el hecho de que el destino pone a unos pobres y a otros ricos: «*El destino se complace en variarnos*». <sup>6</sup> Personalmente no estoy de acuerdo con eso porque no es una explicación convincente.

No podemos atenernos a tales razonamientos porque no aclaran nada. La verdad es que Cela se esconde detrás del destino para culpar a los dirigentes políticos. Dib utiliza la misma estrategia: «*C'est notre destin*». <sup>7</sup> Pero a medida que avanzamos en la lectura de los dos textos, la inculpación del poder vuelve más directa: «*Ils volent les travailleurs et cette vie ne peut plus durer*». <sup>8</sup>

Dib en La C.G explica al lector que las causas del subdesarrollo de su país no son las que afirman los franceses: «*Les indigènes ne veulent pas travailler. Quand ils ont gagné de quoi manger un seul jour, leur paresse les pousse à abandonner le travail*». <sup>9</sup> Mohammad Dib sacude al lector e incita su inteligencia con esta convicción: «*Notre malheur est si grand qu'on le prend pour la condition naturelle de notre peuple*». <sup>10</sup> La idea central de la ideología dibiana es la afirmación de la libertad. Su texto polémico demuestra el porqué del subdesarrollo: somos pobres porque somos colonizados y privados de nuestras riquezas y nuestros bienes, ese proceso aparece mejor en el esquema siguiente:

---

1- La C.G.P.117.

2- La C.G.P.67.

3- La F.P.D.P.72.

4- La C.G.P.119.

5- La C.G.P.117.

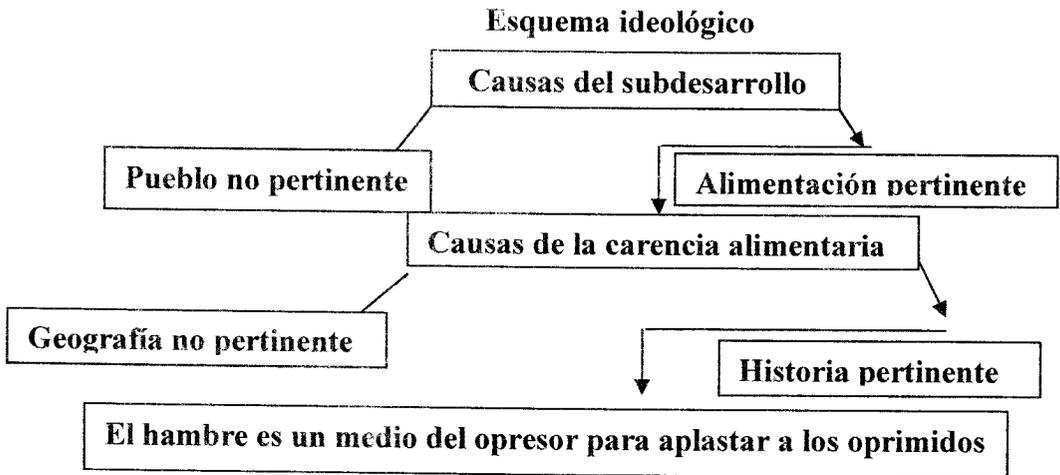
6- La F.P.D.P.21.

7- La C.G.P.117

8- La C.G.P.121.

9- La C.G.P.121.

10- La C.G.P.121.



La F de P.D no deja escapar ninguna información clara a propósito de ese proceso, sin embargo deducimos -ayudados por su estilo de alusión/elusión<sup>1</sup>- que la mayoría de la gente está arruinada mientras que la élite goza de un bienestar: «Hay hombres a quienes se les ordena marchar por el camino de las flores, y hombres a quienes se les manda tirar por el camino de los cardos»<sup>2</sup>. Los obsesos del poder han llevado a España a la derrota con la guerra civil de 1936-39. Luego y bajo la dictadura de Franco (sobre todo los años 1939-42), el declive económico persiste como lo podemos descubrir con este ejemplo:«no siempre ocurría, que las cosas venían bien dadas».<sup>3</sup>

Cela reconoce en la página 37 de su obra que el pueblo español vivía una crisis económica muy negra:«el tiempo ...que tan duro nos parecía cuando no lo habíamos conocido peor».<sup>4</sup> En el texto argelino, el opresor domina hombre y tierra, desposee al pueblo de su libertad, su tierra, su cultura, su religión y hasta su moral: reduce su existencia a una simple operación de supervivencia. En este ambiente la distinción entre ricos y

1- La alusión es la acción de aludir y es referirse a una persona o cosa sin nombrarla. En cuanto a la elusión pues es una acción de eludir y esquivar la dificultad.

2- La F.P.D.P.21.

3- La F.P.D.P.26.

4- La F.P.D.P.37.

---

pobres es evidente: «*Entre eux et nous passe une frontière, haute et large comme un rempart*»,<sup>1</sup> «*les gens qui mangent...et ceux qui ne mangent pas*».<sup>2</sup>

El europeo posee tierras y cobra más de 1.800.000 francos al año y el autóctono es obrero agrícola y cobra 17.691.<sup>3</sup> Recordamos que el enriquecimiento del colono es paralelo al empobrecimiento de los primeros y reales dueños de la tierra. El contraste entre el colono y el campesino argelino es notable.

**3.La opresión de los personajes:** Lo que nos llama la atención en los dos textos, es que algunos personajes, tienen de común unas cualidades psíquicas y afectivas: los celos, la violencia y la bondad. Estos rasgos humanos interesan tanto a Dib como a Cela. Lo que buscan es estar inmersos en el mundo de los abandonados que viven y sueñan con experiencia emocional, y en tensiones de clase incluso.

Junto a esta internacionalidad de los caracteres, los dos discursos encierran una particularidad muy interesante. A veces al oprimido se le quita el carácter personal y está rebajado hasta que se ponga al igual con las bestias.

**3.1.La metáfora animal:** Es una imagen que explica la despersonalización del hombre, el trabajo metafórico instaura en La C.G y La F de P.D, dos factores que se entrecruzan, pero no pueden ir juntos. Los dos relatos imponen una crítica a través dos referencias contradictorias y establecen una guerrilla lingüística: hombre/animal. El filón comparativo tiene raíces en la miseria y en el miedo, la metamorfosis animal reina en la sociedad aplastada y alienada. La deshumanización del ser está producida por una situación histórica.

En este contexto Roblés explica que:«*Le statut de la République ne s'applique en rien aux autochtones, sujets français, non citoyens livrés à l'entière et absolue discrétion de l'autorité coloniale*».<sup>4</sup> Cuando el hombre está desposeído de sus potencialidades se le comparan con varios animales, a nuestro parecer es el clímax de la opresión en la sociedad. El cuadro siguiente revela el uso constante de las comparaciones hombre/animal en las dos obras:

---

1- La C.G.P.117

2- La C.G.P.170.

3- Nouschi, *Naissance du nationalisme algérien (1914-1954)*, Edition de Minuit, Paris, 1962, P.117.

4- Emmanuel Roblés, *Saison violente*, cité par Maurice Ricort, «Luis Bertrand et l'Algérie», Informations algériennes, N0 01, Janvier, 1942, P.45.

La Casa Grande	La Familia de Pascual Duarte
<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Los niños de Tlemcen son como:«<i>une bande de chacals ils envahissaient des chantiers</i>». (25)</li> <li>❖ Cuando Ayni llama a su hija Meriem, ésta:«<i>rampa vers sa mère comme une chienne</i>». (102)</li> <li>❖ Ayni dice que su cuñada da asco porque es como:«<i>une vipère je vous dis</i>». (164)</li> <li>❖ Dos franceses insultan a los que están en el poder:«<i>ils nous ont eu maintenant les cochons</i>». (185)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Tras el entierro de su hermano, P.D describe su estado de ánimo:«<i>no podía moverme, estaba clavado como por el mirar del lobo</i>». (57)</li> <li>❖ Estirao dice a P.D: «<i>!Te pegaré dos tiros igual que a un perro rabioso!</i>». (130)</li> <li>❖ P.D se refiere a su padrastro:«<i>sus ojos húmedos y azules como los de las víboras</i>». (54)</li> <li>❖ P.D no quería huir lejos de su casa pero no podía:«<i>uno está atado a la costumbre como el asno al ronzal</i>». (121)</li> <li>❖ Desde la ventana de su cárcel ve a:«<i>un niño descalzo, triscando como las cabras alrededor de las matas</i>». (61)</li> <li>❖ Mario hacía:«<i>unos ruiditos con la garganta y con la nariz como si fuese una rata</i>». (48)</li> </ul>

Conviene notar que el perro, la víbora y el lobo/chacal -que son descendientes de la misma familia - están presentes en las dos novelas.

La culebra es muy del siglo XX como lo nota Carol Wasserman<sup>1</sup> quien añade que:« *A Cela le gusta más hacer las comparaciones con la culebra, la rata y el perro*». La metáfora animal es un elemento estilístico muy empleado por Cela; la descubrimos por vez primera en la obra de Dibiana.

Por lo común esta metáfora encierra conceptos concretos, es decir que predominan comparaciones con animales conocidos, así el lenguaje mantiene su verosimilitud. Pienso que el hombre se compara al animal tanto en La C.G como en La F de P.D, porque está desposeído de todos los derechos que hacen de él un hombre libre.

A pesar de toda esta humillación, el poder opresivo no aniquila del todo al pueblo porque le queda todavía una fibra de fuerza que le viene del deseo natural de vivir:«*son coeur était de Pierre ...il portait en lui un déficit...il était persuadé qu'il ne lâcherait pas, qu'il tiendrait jusq'au bout*». <sup>2</sup>La misma disposición de confrontarse con lo inevitable manifiesta P.D: «*Pensé huir...no, huir tampoco, podía...no había más solución que...acabar lo más pronto posible*». <sup>3</sup>

**Conclusión:** Si el pueblo está armado con la instrucción, en este momento puede luchar contra la opresión. Los mismos personajes reconocen la importancia de esta arma como lo explica el padre de P.D en el texto español :«*decía mi padre que la lucha por la vida era muy dura y que había que irse preparando para hacerla frente con las únicas armas con las que podíamos dominarla, con las armas de la inteligencia*». <sup>4</sup>Omar en la obra de Mohammad Dib explica muy claramente que la instrucción es la solución a sus problemas: «*Je vais à l'école, moi...j'apprends des choses. Je veux m'inscrire* ». <sup>5</sup>

Como se nota en cada texto, el autor lanza una voz muy fuerte para explicar que la instrucción es la única vía que lleva a la liberación y al desarrollo. Finalizamos este estudio sobre la opresión señalando que el proceso literario en las dos obras, denuncia la represión del individuo. Esta represión que tiende a privarle de su humanidad, para convertirle en un robot productivo. A veces, va hasta darle una imagen zoológica. El proyecto de Dib y Cela conducirá a crear una sociedad nueva y un hombre liberado de toda sumisión.

---

1- Carol Wasserman, *Camilo José Cela y su trayectoria literaria*, Publicación: Playor, Madrid, 1990.p.203.

2- La C.G.P.36.

3- La F.P.D.Págs.155-156.

4- La F.P.D.Págs.32-33.

5- La C.G.P.86.

## **Bibliografía**

- Barrera Pérez, Oscar, *La novela existencial española de posguerra*, Gredos, Madrid, 1987.
- Carol Wasserman, *Camilo José Cela y su trayectoria literaria*, Publicación: Playor, Madrid, 1990.
- Berque, Dépossession du monde, Le seuil, Paris, 1964.
- Centro de las Letras Españolas con la colaboración de la Fundación Camilo José Cela y la Biblioteca Nacional, *50 años de La familia de Pascual Duarte*, Madrid, 1992.
- Dario Villanueva, *Novela social; Franquismo; Censura; Realismo; Anuario de Estudios Filológicos*, Biblioteca de FLL, Madrid, 1987.
- Déjeux Jean, *Bibliographie méthodique et critique de la littérature algérienne d'expression française*, Ed. Naaman, Ottawa, 1973.
- Diccionario de la lengua española, Ed. Labor, S.A, Edición conmemorativa (1915-1990), Barcelona, 1990, P.454.
- Emmanuel Roblés, Saison violente, cité par Maurice Ricort, «Luis Bertrand et l'Algérie», Informations algériennes, N° 01, Janvier, 1942, P.45.
- Hella, André, *Précis de l'argumentation*, Ed. Labor, Bruxelles, 1983.
- Kassoul Aicha, *Devoir d'histoire et pouvoir d'écriture*, O.P.U. Alger, 1987.
- López Pintor, *El análisis de la realidad social*. Alianza Editorial, Madrid, 1992.
- M. Lamande "Algérie", Edition Berger-Levrant, Paris, 1950, P. 210.
- Nesbet (Anne-Marie), *Oppression et expression dans la littérature et le cinéma, (champs d'oppression, chants de libération chez Dib)*, L'harmattan, Paris, 1981.
- Nouschi, *Naissance du nationalisme algérien (1914-1954)*, Edition de Minuit, Paris, 1962, P.117.
- Pichois Claude, Rousseau André, *Literatura comparada*, Ed. Gredos S.A., Madrid, 1979.
- Poulet George, *Los caminos actuales de la crítica*, Ed. Planeta, Barcelona, 1972.
- Wilbur, Scott, *Principios de crítica literaria*, Ed. Laisa, Barcelona, 1974.